



# Season 1:

June 18 2015 to June 16 2016

*We at Paper Republic are a collective of literary translators, promoting new Chinese fiction in translation. For the first season of Read Paper Republic we published a short story, essay, or poem online every week for a year, aimed at readers who wonder what new Chinese fiction in English translation has to offer and would like to dip a toe in the water.*



- 1  “Who’s Speaking Please” by A Yi  
translated by Michelle Deeter  
阿乙 《您好》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/whos-speaking-please/>
- 2  “The Road to the Weeping Spring” by Li Juan  
translated by Lucy Johnston  
李娟 《通往滴水泉的路》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/the-road-to-the-weeping-spring/>
- 3  “January: Bridges” by Dorothy Tse  
translated by Nicky Harman  
謝曉虹 《一月：桥》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/bridges/>
- 4  “Binary” by Zhang Yueran  
translated by Jeremy Tiang  
张悦然 《二进制》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/binary/>
- 5  “Mister Lover” by Wang Xiaobo  
translated by Eric Abrahamsen  
王小波 《舅舅情人》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/mister-lover/>
- 6  “The Death of Zernik” by Zhu Yue  
translated by Dave Haysom  
朱岳 《泽尔尼克之死》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/the-death-of-zernik/>
- 7  “Regurgitated” by Dorothy Tse  
translated by Karen Curtis  
李娟 《通往滴水泉的路》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/regurgitated/>
- 8  “Missing” by Li Jingrui  
translated by Helen Wang  
李静睿 《失踪》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/missing/>
- 9  “A Woman, At Forty” by Zhang Ling  
translated by Emily Jones  
张翎 《女人四十》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/a-woman-at-forty/>
- 10  “Sissy Zhong” by Yan Ge  
translated by Nicky Harman  
颜歌 《钟臧哥》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/sissy-zhong/>
- 11  “1966: Locomotive” by Wang Xiaoni  
translated by Eleanor Goodman  
王小妮 《1966年：火车头》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/1966-locomotive/>
- 12  “Painless” by Yerkex Hurmanbek  
translated by Roddy Flagg  
叶尔克西·胡尔曼别克 《无痛》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/painless/>
- 13  “Keep Running, Little Brother” by Lu Nei  
translated by Rachel Henson  
路内 《阿弟，你慢慢跑》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/keep-running-little-brother0/>
- 14  “Bone Down” by Jacky Yuen  
translated by Chenxin Jiang  
熒惑 《骨落》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/bone-down/>
- 15  “Crows” by Cao Wenxuan  
translated by Helen Wang  
曹文轩 《乌鸦》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/crows/>
- 16  “There is Nothing to Bind Our Hearts Together” by Sabrina Huang  
translated by Jeremy Tiang  
黃麗群 《无物结同心》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/there-is-nothing-to-bind-our-hearts-together/>
- 17  “Sorrow” by Dai Wangshu  
translated by Anna Gustafsson Chen  
戴望舒 《烦忧》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/sorrow/>
- 18  “Autumn Night” & “A Splendid Tale” by Lu Xun,  
translated by David Haysom & Karmia Olutade  
鲁迅 《秋夜》 《好的故事》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/autumn-night-a-splendid-tale/>
- 19  “My Name is Ding Xiban” by Wu Qing  
translated by Julia Lovell  
乌青 《我就是丁西拌》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/my-name-is-ding-xiban2/>
- 20  “Xie Bomao, R.I.P.” by Lu Min  
translated by Helen Wang  
鲁敏 《谢伯茂之死》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/xie-bomao-rip/>
- 21  “A Second Pregnancy, 1980” by Lu Min  
translated by Helen Wang  
鲁敏 《1980年的第二胎》  
<https://paper-republic.org/pubs/read/a-second-pregnancy-1980/>
- 22  “The Thinkers” by Liu Cixin  
translated by Joel Martinsen  
刘慈欣 《思想者》  
<https://paper-republic.org/editions/the-thinkers/>

23



“Disappointing Returns” by Yan Geling  
translated by David Haysom

严歌苓 《赔钱货》

<https://paper-republic.org/pubs/read/disappointing-returns/>

24



“The Young Couple” by Shen Congwen  
translated by Canaan Morse

沈从文 《夫妇》

<https://paper-republic.org/pubs/read/the-young-couple/>

25



“The One Who Picks Flowers” by Liu Qingbang  
translated by Lee Yew Leong

刘庆邦 《挑花儿的》

<https://paper-republic.org/pubs/read/the-one-who-picks-flowers-1/>

26



“Dreaming of My Father” by Liglave A-wu  
translated by Kristen Pie

利格拉乐 · 阿[女乌] 《梦中的父亲》

<https://paper-republic.org/pubs/read/1966-locomotive/>

27



“Venus” by Chen Xue  
translated by Josh Stenberg

陳雪 《维纳斯》

<https://paper-republic.org/pubs/read/venus/>

28



“Mr Jodhpurs” by Lao She  
translated by Tony Blishen

老舍 《马裤先生》

<https://paper-republic.org/pubs/read/mr-jodhpurs/>

29



“Mahjong” by Feng Tang  
translated by Brendan O’Kane

冯唐 《麻将》

<https://paper-republic.org/pubs/read/mahjong/>

30



“Piano Twilight” by Chen Cun  
translated by Michael Day

陈村 《琴声黄昏》

<https://paper-republic.org/pubs/read/piano-twilight/>

31



“Sunshine in Winter” by Shi Kang  
translated by Michelle Deeter, Killiana Liu, Juliet Vine & Helen Wang

石康 《冬日之光》

<https://paper-republic.org/pubs/read/sunshine-in-winter/>

32



“The Cry of the Deer” by Han Dong  
translated by Nicky Harman

韩东 《呦呦鹿鸣》

<https://paper-republic.org/pubs/read/the-cry-of-the-deer/>

33



“Apery” by Sun Yisheng  
translated by Nicky Harman

孙一圣 《猴者》

<https://paper-republic.org/pubs/read/apery/>

34



Extract from “Journey to the West” by Wu Cheng’en  
translated by W.J.F. Jenner

吴承恩 《西游记》

<https://paper-republic.org/pubs/read/journey-to-the-west/>

35



“A River Full of Glass” by Qiu Huadong  
translated by Robin Visser

邱华栋 《里面全是玻璃的河》

<https://paper-republic.org/pubs/read/a-river-full-of-glass/>

36



“Hopelessly Blind” by Zhou Kai  
translated by Eleanor Goodman

周恺 《盲无正》

<https://paper-republic.org/pubs/read/hopelessly-blind/>

37



“Backflow River” by Jia Pingwa  
translated by Nicky Harman

贾平凹 《倒流河》

<https://paper-republic.org/pubs/read/backflow-river/>

38



“That Damned Thing She Said” by Fu Yuli  
translated by Nicky Harman

傅玉丽 《一句该死的话》

<https://paper-republic.org/pubs/read/that-damned-thing-she-said-1/>

39

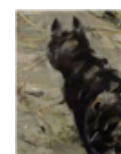


“Dummies” by Hon Lai-chu  
translated by Karen Curtis

韓麗珠 《木偶》

<https://paper-republic.org/pubs/read/dummies/>

40



“Chronicles of an Ancient Village” by Na Zhangyuan  
translated by Nick Admussen

纳张元 《古寨往事》

<https://paper-republic.org/pubs/read/chronicles-of-the-ancient-village-1/>

41



“Snow” by Xu Xiaobin

translated by Nicky Harman and Natascha Bruce

徐小斌 《雪》

<https://paper-republic.org/pubs/read/snow/>

42



“The Motherland’s Starry Skies” & 6 more poems by Shen Haobao  
translated by Karmia Olutade

沈浩波 《祖国的星空》

<https://paper-republic.org/pubs/read/the-motherlands-starry-skies-six-more-poems/>

43



“An End of Days Story” by Fei Dao  
translated by Alec Ash

飞氖 《一个末世的故事》

<https://paper-republic.org/pubs/read/an-end-of-days-story/>

44



“Ying Yang Alley” by Fan Xiaoqing  
translated by Helen Wang

范小青 《鹰扬巷》

<https://paper-republic.org/pubs/read/ying-yang-alley/>



45



“Self-Portrait” by Zhang Xinxin

translated by Helen Wang

张辛欣 《自画像》

<https://paper-republic.org/pubs/read/self-portrait/>

46



“The Floor of Pipes” by Cao Kou

translated by Dave Haysom

曹寇 《管道层》

<https://paper-republic.org/pubs/read/the-floor-of-pipes/>

47



“Dark Alley” by Wang Anyi

translated by Canaan Morse

王安忆 《黑弄堂》

<https://paper-republic.org/pubs/read/dark-alley/>

48



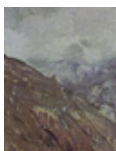
“The Bathtub – Scene of a Struggle” by Han Dong

translated by Nicky Harman

韩东 《浴缸——武斗现场记》

<https://paper-republic.org/pubs/read/bath-tubscene-of-a-struggle/>

49



“Return to the Great Northern Wilderness” by He Jiahong

translated by Emily Jones

何家弘 《重返 “北大荒” 》

<https://paper-republic.org/pubs/read/northern-wilderness/>

50



“Moonlight in the Lotus Pond” by Zhu Ziqing

translated by Peter Richardson

朱自清 《荷塘月色》

<https://paper-republic.org/pubs/read/moonlight-in-the-lotus-pond/>

51



“The Heart, Too, Broken” by Li Xiuwen

translated by Karmia Olutade

李修文 《心都碎了》

<https://paper-republic.org/pubs/read/the-heart-too-broken0/>

52



“Gu Jieming – A Life” by Han Dong

translated by Nicky Harman

韩东 《古杰明传》

<https://paper-republic.org/pubs/read/gu-jieming-a-life/>

53



“One Day, One of the Screws Will Come Loose” by Li Jingrui

translated by Luisetta Mudie

李静睿 《我相信会有一颗松掉的螺丝钉》

<https://paper-republic.org/pubs/read/one-of-the-screws-will-come-loose/>

*If you're interested in trying some of these stories in your book club you can find a ready-made package of four themed stories (focusing on the lives of women in China) here:*

<https://paper-republic.org/davehaysom/that-damned-thing-she-said-now-coming-to-beijing0/>